

LA ENSEÑANZA DE LAS FÓRMULAS RUTINARIAS DEL ÁRABE ESTÁNDAR MODERNO DESDE UN ENFOQUE TRADUCTÓLOGICO

ABDELMAJID AMEHDAR*

Hassan II University of Casablanca (Marruecos)

RESUMEN: En este artículo se presentan algunas reflexiones sobre la enseñanza de las fórmulas rutinarias del árabe estándar moderno en contextos plurilingües, tomando como caso los centros docentes franceses en Marruecos. Para ello, abordaremos las principales taxonomías que se han creado hasta ahora antes de proponer una clasificación de las mismas según el criterio de su traductibilidad. El objetivo de este estudio cualitativo es saber qué tipo de fórmula es más efectiva, teniendo en cuenta sus propiedades intrínsecas. A continuación, veremos cómo seleccionarlas y presentarlas para memorizarlas y usarlas eficazmente, para evitar errores innecesarios. Luego, se reflexionará sobre las dificultades que entraña su aprendizaje. Por lo tanto, es imprescindible examinar este tema desde un enfoque traductológico, fundamentándose en las teorías de aprendizaje de segundas lenguas. Este procedimiento posibilitará aprenderlas de forma sistemática y gradual, en consonancia con su función comunicativa. De ahí la necesidad de realizar actividades significativas para aumentar el caudal léxico de los alumnos de primaria y secundaria (A1, A2, B1 y B2).

PALABRAS CLAVE: Árabe estándar moderno, Fórmula rutinaria, Enseñanza, Error, Lengua objeto.

THE TEACHING OF MODERN STANDARD ARABIC CONVERSATIONAL ROUTINES FROM A TRANSLATION APPROACH

Abstract: This article presents some reflections on the teaching of conversational routines of Modern Standard Arabic in multilingual contexts, taking as a case the French schools in Morocco. To do this we will address, the main taxonomies that have been created so far before proposing a classification of them according to the criterion of their translatability. The objective of this qualitative study is to know what type of formula is most effective, taking into account its intrinsic properties. Next, we will see how to select and present them to memorize them and use them effectively, to avoid unnecessary errors. Then, we will reflect on the problems that your learning entails. Therefore, it is essential to examine this issue from a translation approach, based on the theories of the teaching of second languages. This procedure will make it possible to learn them systematically and gradually, in line with their communicative function. Hence the need to carry out significant activities to increase the students' vocabulary of primary and secondary school (A1, A2, B1, B2).

Keywords: Modern Standard Arabic, Conversational routine, Teaching, Error, Target language.

* Para correspondencia, dirigirse a: Abdelmajid Amehdar (aamehdar@yahoo.es).

1. INTRODUCCIÓN¹

Actualmente, las 42 escuelas francesas establecidas en las 10 ciudades de Marruecos dependen de la Agencia para la Enseñanza Francesa en el Extranjero (AEFE) y tienen más de 48 000 alumnos (mayoritariamente marroquíes) que aprenden el árabe como L1, L2 o L3 en un contexto de traducción al francés/español.

Estos centros ofrecen un entorno multicultural y multilingüe en el que los aprendices tienen la oportunidad de mejorar sus competencias lingüísticas, lo que les permite aprender cuanto antes las lenguas afines (el francés y el español) y les dificulta el aprendizaje de otras lenguas distintas a éstas, como es el caso del árabe.

De hecho, la enseñanza del árabe estándar moderno, se inserta en el marco de los nuevos programas² de la lengua árabe en el sistema educativo francés para alcanzar los niveles A1, A2, B1 y B2 del *Marco Común Europeo de Referencia* (MCER), dedicándole entre dos y cinco horas por semana, además de dos horas de Historia y Geografía en árabe. De esta manera, las directrices, por lo general, son comunes para todos los institutos, aunque cada uno de ellos tiene su propio currículo.

En lo referente al material didáctico, es de suma importancia indicar que el Centro de Estudios Árabes (CEA) de la AEFE en Rabat se encarga de la edición, revisión y actualización de los libros y los dispositivos digitales desde la educación infantil hasta la enseñanza secundaria³.

En esta línea, la lengua objeto plantea muchos retos para los estudiantes, siendo la asimilación de las unidades fraseológicas uno de ellos. En este sentido, el presente trabajo tiene como objetivo analizar cualitativamente las fórmulas rutinarias (FR, de aquí en adelante) que aparecen y no aparecen en los manuales escolares más utilizados por los docentes en los centros docentes franceses en Marruecos en consonancia con los programas curriculares (Amehdar, 2023: 159-187). De esta manera, el corpus recopilado cumple los requisitos de cantidad, calidad y simplicidad.

Conviene mencionar que el estado actual de la fraseodidáctica del árabe, las dificultades relacionadas con la enseñanza de las FR aún quedan por superar, pese al notable crecimiento de los trabajos de investigación sobre exponentes lingüísticos en los últimos años⁴. Asimismo, los métodos de enseñanza utilizados no engloban tareas significativas para trabajarlas de forma práctica y contextualizada. En consecuencia, surgen preguntas serias que tenemos que responder: ¿por qué es necesario enseñar las FR en el aula de árabe? ¿qué tipo de FR hay que enseñar? ¿cómo seleccionarlas? ¿cuándo y cómo presentarlas? y ¿qué tipo de actividades se deben realizar?

¹ Todas las traducciones y las aclaraciones son propias del autor, salvo si se indica lo contrario. Al hacerlo, procuraremos, en la medida de lo posible, dar los equivalentes franceses y españoles de las FR del árabe estándar.

² BOE. 2015. Les Programmes de l'enseignement de la langue arabe dans les établissements scolaires français. [En línea]. Disponible en: <https://langue-arabe.fr/les-programmes-de-l-enseignement-de-la-langue-arabe-dans-les-etablissements-scolaires-francais> [Consulta 16/4/2024].

³ CEA. 2018. L'enseignement de l'arabe dans les établissements français au Maroc, en lien avec le CECRL. [En línea]. Disponible en: <https://www.cea.ac.ma/etablissement/infos-pratiques/enseigner-l-arabe-dans-un-etablissement-francais> [Consulta 16/4/2024].

⁴ En las últimas décadas, se han hecho exhaustivas investigaciones sobre las FR del árabe. Sin embargo, los estudios realizados sobre la didáctica de este tipo de unidades fraseológicas brillan por su ausencia.

Este artículo pretende contestar estas preguntas que exigen al profesor adoptar una metodología innovadora y participativa, fundamentándose en las teorías vinculadas al aprendizaje de segundas lenguas. Para ello, veremos las peculiaridades inherentes a las FR del árabe y la necesidad de enseñarlas en relación con su función comunicativa antes de poner de relieve algunas taxonomías establecidas al respecto, lo cual nos permitirá saber cuáles son las FR que podemos llevar al aula después de establecer una clasificación multilingüe de las unidades pluriléxicas del árabe estándar moderno.

Más adelante, examinaremos los factores a tener en cuenta durante el proceso de selección para presentarlas de forma comprensible. Posteriormente, analizaremos algunos errores léxico-pragmáticos que se dan en las producciones de los estudiantes al intentar usar estas parcelas léxicas. Por último, se hacen algunas propuestas didácticas concretas, con una serie de ejercicios apropiados, con el fin de desarrollar la competencia discursiva de los usuarios.

2. ¿QUÉ SON AŞ-ŞIYYAG AL-'ÎYTIMĀ'YYA AL-MUTAKARRIRA O LAS FR?

Las FR (الصيغ الاجتماعية المتكررة) se refieren a las unidades prefabricadas y fijas que aparecen reiteradamente en el habla cuyo uso está sumamente restringido en la lengua escrita. Estas suelen ser oraciones imperativas, exclamativas o interrogativas y se emplean para tener una buena interacción con los demás. En opinión de El-Hag Hassan Abdo El-dannanah (2020: 247), las FR son:

ويقصد بهذه الصيغ التعبيرات الخطابية التي اكتسبت طابع النمطية كنتيجة لاستخدامها في مواقف تواصلية متكررة مثل تعبيرات التحية، والعزاء، والاعتذار، والمواساة، وغيرها. وعلى الرغم من شيوعها في اللغة المنطوقة، إلا أنها تستخدم أيضا في اللغة المكتوبة التي تعكس تلك المواقف التواصلية، مثل الحوار في الأعمال الأدبية⁵

Este tipo de unidades fraseológicas, tal como expresa Corpas Pastor, constituyen funciones muy precisas para lograr el éxito comunicativo en situaciones cotidianas concretas y fuertemente ritualizadas:

Se trata de UFS del habla, con carácter de enunciado, las cuales se diferencian de las paremias por carecer de autonomía textual, ya que su aparición viene determinada, en mayor o menor medida, por situaciones comunicativas precisas (Corpas Pastor, 1996: 170).

Básicamente, se refieren a las expresiones que los árabes utilizan en sus conversaciones cotidianas para saludar, dar las gracias, desear suerte, dar el pésame, felicitar, advertir, amenazar, etc. Otro punto delicado es que, al igual que en las lenguas

⁵ [Unidades discursivas que han adquirido un carácter estereotipado como resultado de su uso en situaciones comunicativas, como saludos, condolencias, disculpas, ... Aunque son habituales en el lenguaje hablado, también se utilizan en el lenguaje escrito que refleja estas situaciones comunicativas en los diálogos literarios.] (Traducción nuestra).

europeas⁶, en árabe estas ‘fórmulas conversacionales’ han recibido denominaciones diversas, tales como *aṣ-ṣiyyag al-’iṭimā’iyya al-mutakarrira* (fórmulas sociales repetitivas), *al-’ibārāt al-’yāhiza* (expresiones hechas), *al-’ibārāt at-taqlīdiyya* (expresiones tradicionales), entre otras. No obstante, la pregunta que se plantea ahora es: ¿Cuáles son los rasgos de las FR del árabe?

3. CARACTERÍSTICAS DE LAS FR DEL ÁRABE

Las FR del árabe estándar tienen, al igual que en otras lenguas, dos propiedades potenciales: la idiomática y la fijación semántico-pragmática e independencia. Efectivamente, este tipo de unidades léxicas conocidas por su variedad y alta frecuencia de uso se caracterizan por la oralidad, la dependencia situacional y la repetición.

Además de tener un carácter de enunciado predecible e interjetivo, estos exponentes lingüísticos poseen diferentes connotaciones que se entienden desde una perspectiva pragmática y cultural (García Muruais, 1997: 365). De hecho, su aparición en el diálogo viene determinada por el contexto por carecer de autonomía textual, en comparación con las paremias (Corpas Pastor, 1996: 170). Por otra parte, las FR cuyo significado es discursivo, tienden a mostrar la actitud del hablante ante una situación concreta. De este modo, su contenido es funcional y comunicativo porque constituyen fórmulas de interacción social. Por lo que, su presencia en las conversaciones cotidianas es frecuente.

Amén de ello, estas formas lingüísticas son plurifuncionales, ya que una misma fórmula puede tener distintas funciones comunicativas. Es el caso de (بالطبع!) / Bien sûr que oui. (por supuesto que sí/ desde luego que sí.) para expresar acuerdo, confirmación y apoyo y !طبعاً لا / Bien sûr que non. (por supuesto que no, desde luego que no.) para resaltar negación rotunda, desacuerdo y enfado. Igualmente, varias FR pueden desempeñar la misma función como en...لا يعقل/ لا يجوز/ لا يصح / On ne peut pas. (no se puede) para declarar desaprobación de la conducta que se sigue. De ahí, la importancia de elementos extralingüísticos como la entonación y la gesticulación para entenderlas y assimilarlas.

De acuerdo con ello, el uso repetitivo de estas unidades léxicas en diversas situaciones comunicativas es lo que da viveza al discurso (El-Hag Hassan Abdo El-dannanah, 2020: 248). Para todo ello, el docente ha de tener en cuenta estas peculiaridades para asegurar un aprendizaje significativo. También, el alumno debe esforzarse para assimilarlas hasta que formen parte integrante de su competencia léxica y fraseológica.

Cabe indicar que las FR presentan aspectos históricos y culturales, suministrando detalles sobre la cultura que las forjó, lo que hace que algunas fórmulas del árabe clásico caigan en desuso con el paso del tiempo, como veremos más abajo de manera más detallada.

⁶ Casares (1969) las llamó timos; Coulmas (1981), rutinas conversacionales; Haensch *et al.* (1982), fórmulas de la vida social o frases habituales; Steel (1985), oraciones rituales; Beinhauer (1991), giros interjeccionales y fórmulas estereotipadas; Corpas Pastor (1996), fórmulas rutinarias y Cascón Martín (2000), fórmulas, etc.

Sin duda alguna, las fórmulas árabes son exponentes lingüísticos habituales de naturaleza predecible, aunque constituyen uno de los fenómenos más difíciles de determinar del resto de las unidades fraseológicas.

4. ¿POR QUÉ ENSEÑAR LAS FR EN EL AULA DE ÁRABE?

Como hemos dicho anteriormente, las FR contienen diferentes valores que derivan del contexto de uso. Por consiguiente, su aprendizaje dota al aprendiz de los medios lingüísticos específicos para desenvolverse con facilidad en las situaciones corrientes de la vida cotidiana (Corpas Pastor, 1996: 182). Estas permiten a los estudiantes transmitir sentimientos, emitir juicios de valor, forjar actitudes, etc., y les ayuda a expresarse espontáneamente con facilidad, fluidez y precisión.

De igual manera, estos exponentes lingüísticos «ayudan al alumno a expresarse no sólo de forma correcta sino adecuada a la situación sin apenas planificación o esfuerzo.» (Ortiz Moreno, 2008: 39). Para esto, es imperioso aprenderlas desde los primeros cursos escolares debido a su uso frecuente en los intercambios orales y escritos. A nuestro parecer, la alta frecuencia de las FR en la lengua objeto corrobora la necesidad de assimilarlas y emplearlas cuando fuera apropiado.

Los aprendices necesitan dominar a la perfección las connotaciones socioculturales que conllevan estas expresiones, con miras a reconocer fácilmente sus rasgos formales puesto que expresan distintos aspectos pragmáticos, tales como las relaciones interpersonales, las emociones, las pasiones, los sentimientos, etc. Su presencia en los intercambios cotidianos facilita el acceso directo a estas estructuras a través de la repetición y la memorización.

De este modo, el alumno puede mejorar el caudal léxico, usando términos simples y precisos que le posibilitan estructurar un buen discurso. Este vocabulario habitual responde satisfactoriamente a las necesidades del alumnado para que conozca y emplee adecuadamente estas fórmulas, con naturalidad y conforme al uso social consagrado (Amehdar, 2020: 55-77).

En otras palabras, el dominio de estos recursos lingüísticos a nivel del uso funcional favorece la competencia interactiva del alumno. Por esa razón, Penadés Martínez (1997: 422-423) propone estudiar las FR como actos de habla a fin de evitar interferencias pragmalingüísticas. En este marco, el gran reto para los estudiantes es aprender a utilizar los enunciados adecuados en las diferentes situaciones comunicativas.

En vista de ello, se debe priorizar la enseñanza de las fórmulas expresivas para dominar la lengua meta. En este contexto, surge la pregunta acerca de qué FR son susceptibles de enseñar en el aula de árabe.

5. ¿QUÉ TIPO DE FR HAY QUE ENSEÑAR?

Nadie pone en duda la importancia de la enseñanza de las FR en el aula de árabe. Sin embargo, la cuestión básica es saber cuáles podemos presentar a los aprendientes según su nivel. A nuestro juicio, hay que prestar especial atención a las fórmulas de

interacción social habituales y estereotipadas que cumplen roles específicos (Corpas Pastor, 1996: 171).

En este campo, sería especialmente deseable y eficaz optar por las FR del árabe estándar, por razones de relevancia y eficacia comunicativa, descartando las fórmulas clásicas, sobre todo las que no tienen equivalentes en francés o en español: توبة من هذه التوبة (una y no más, Santo Tomás), شفيتم (¡qué Dios os sane!), عوفيتم (¡qué seáis salvados!), نعيما (felicidades), etc⁷. Estas expresiones propias del árabe clásico son arcaicas y plantean problemas de comprensión.

Además, resultan difíciles de manejar porque son ejemplos relativos al marco sociocultural. Esta es la razón por la que parece razonable dar prioridad a la enseñanza de las FR universales propias de la lengua árabe que son el resultado de la interacción entre las culturas que comparten la misma concepción del mundo, debido a lo cual muchas fórmulas de este tipo son fáciles de entender y manejar porque se acomodan a situaciones frecuentes: لا شكر على واجب / Il n'y a pas de quoi (no hay de qué), كلي أذان, صاغية / Je suis tout ouïe (soy todo oídos), لنعد إلى الموضوع / Revenons à nos moutons (volvamos al tema), etc.

En particular, debemos darle importancia a las funciones comunicativas de las FR que se utilizan frecuentemente, ya sea en las relaciones sociales y en la interacción entre los hablantes (saludar, despedirse, dar las gracias, felicitar, disculparse, expresar deseos, etc.: السلام عليكم / Bonjour! (¡hola!), مع السلامة / Au revoir. (hasta la vista), في أمان الله / Adieu. (adiós), هنيئنا لك / Félicitations (felicidades), مبروك / Félicitations, bravo (enhorabuena), عفووا، اسمح لي، أستسمح / Pardon. (perdón), عن إذنك / Excusez-moi (disculpe), أتمنى لك التوفيق / Bonne chance (buena suerte), etc.

En lo referente a la clasificación de las FR del árabe, existen varios modelos basados en criterios semánticos y pragmáticos. Estos aspectos se ponen de manifiesto en el subepígrafe que sigue.

5.1. Principales taxonomías de las FR del árabe

Las FR del árabe se pueden categorizar de la siguiente manera conforme a sus funciones semánticas y pragmáticas:

Clasificación taxonómica de Karīm Zakī, Ḥusām Al-Dīn (1985: 216-295)	
A. FR unimembres	أرجوك / S'il te plaît (por favor)
B. FR bimbres	لوجه الله / Pour l'amour de Dieu (por el amor de Dios)
C. FR de reacción	هذا ما كان ينقصنا / Voilà ce qui manque (lo que nos faltaba)
D. FR de cualidades y defectos	فرعون زمانه / Pharaon, le tyran de son époque. (lit. Faraón, un tirano de su época, un tirano)
E. FR de parentesco	ابن أمه / Fils à sa maman (hijo de su mamá)
Clasificación taxonómica de Shaban Mohammad Salem, Tarek (2014: 128)	

⁷ La expresión شفيتم cuya respuesta es الله شفأك / عوفيتم se dice a la persona que acaba de salir del baño, mientras que la fórmula نعيما cuya respuesta es بارك الله فيك / أنعم الله عليك se dice a una persona que acaba de bañarse o cortarse el cabello.

A. FR discursivas	1. FR de apertura y cierre	إلى اللقاء / Au revoir (hasta la vista)
	2. FR de transición	سوف نرى / On verra (ya veremos)
B. FR Psicosociales	1. FR expresivas	أسف / Je suis désolé (lo siento)
	2. FR comisivas	كلمة شرف / Parole d'honneur (palabra de honor)
	3. FR directivas	دون الدخول في التفاصيل / Sans entrer dans les détails (sin entrar en detalles)
	4. FR asertivas	مجرد رأي! / Juste un avis (es sólo una opinión)
	5. FR rituales	تقبل تحياتي / Mes salutations distinguées (saludos distinguidos)
	6. FR misceláneas	عفا الله عما سلف / Passons l'éponge (pelillos a la mar)
Clasificación taxonómica de El-Hag Hassan Abdo El-dannanah, Noha (2020: 246-279)		
A. FR socioculturales		الله يرحمكم الله / À vos souhaits! (¡Jesús!, ¡Salud!)
B. Clichés		كان يا مكان / Il était une fois (Érase una vez)
C. FR con el nombre de Dios		إن شاء الله / Si Dieu le veut (si Dios quiere, ¡Ojalá!)
D. FR rimadas		توبة من هذه التوبة / Une fois mordu deux fois timide (Una y no más, Santo Tomás)
E. FR según sus funciones comunicativas	1. FR para organizar el discurso	بالمناسبة / À propos (A propósito)
	2. FR para felicitar y desear el bien	هنينا لك! / Félicitations! (¡Felicidades!)
	3. FR para dar la bienvenida	مرحبا! / Bienvenue! (¡Bienvenido!)
	4. FR para responder a un agradecimiento	العفو! / De rien (De nada)
	5. FR de negación rotunda	لا، أبدا / Pas du tout (No en absoluto) لا
	6. FR de modestia	أعوذ بالله من قول أنا / Bien que je n'aurais pas dû le dire (Aunque me esté mal el decirlo)
	7. FR para expresar conformidad	ما حدث قد حدث / Ce qui est fait est fait (Lo hecho, hecho está)
	8. FR comisivas	لن ... أبدا! / Tourner la page (¡Cruz y raya! ⁸)
	9. FR para reconciliar	الصلح خير / Passer l'éponge (Pelillos a la mar)
	10. FR misceláneas	وهلمَّ جَرًا / Ainsi de suite (Y así sucesivamente, y eso)
F. FR universales		التاريخ يعيد نفسه / L'histoire se répète (la historia se repite)

Tabla 1. Algunas taxonomías de las FR del árabe estándar y sus equivalentes en francés-español (Elaboración propia)

⁸ Se utiliza para acabar definitivamente con una persona o asunto.

Del cuadro anterior se desprende que los autores árabes no han dedicado especial atención a las unidades pluriléxicas. Así pues, la primera clasificación de las expresiones fijas fue establecida por Karīm Zakī (1985: 216-295) aplicando dos criterios clasificatorios: la estructura gramatical y la dimensión semántica de las FR. De esta manera, se distingue entre las fórmulas unimembres y bimembres haciendo hincapié en las que comparten un núcleo de significación o rasgo semántico común.

Algunos años más tarde, Shaban Mohammad Salem (2014: 128) elaboró su propia taxonomía siguiendo al pie de la letra los postulados de Corpas Pastor (1996: 186-213) para diferenciar las fórmulas discursivas (las de apertura y cierre y las de transición) de las fórmulas psicosociales (expresivas, comisivas, directivas, asertivas, rituales y misceláneas). Por otro lado, la catalogación más detallada y novedosa de las FR del árabe la hizo El-Hag Hassan Abdo El-dannanah (2020: 246-279), poniendo en primer bloque las fórmulas íntimamente ligadas al marco sociocultural, lo que permite diferenciar claramente las FR socioculturales propiamente dichas, los clichés, las fórmulas rimadas y las elaboradas con el nombre de Dios.

Mientras tanto, en el segundo bloque se sitúan las FR, subdivididas en diez categorías según sus funciones comunicativas:

1. FR para organizar el discurso.
2. FR para felicitar y desear el bien.
3. FR para dar la bienvenida.
4. FR para responder a un agradecimiento.
5. FR de negación rotunda.
6. FR de modestia.
7. FR para expresar conformidad.
8. FR comisivas.
9. FR para reconciliar.
10. FR misceláneas.

Finalmente, en el tercer bloque se indican las FR universales que se pueden traducir de una lengua a otra (*Vid.* Tabla 1). A nuestro juicio, estas taxonomías tienen una vertiente didáctica que les da más importancia en el ámbito de la enseñanza del árabe como L2, al utilizar contenidos nociofuncionales concisos, lo que incidirá positivamente en la competencia comunicativa de los escolares.

De lo anteriormente expuesto, se deduce que el estudio de las FR del árabe no ha realizado avances tangibles, ya que hasta la fecha aún no se ha establecido una tipología tan clara y unánime de las mismas, ni se ha elaborado un manual que facilite su enseñanza. Tampoco, se ha confeccionado un diccionario bilingüe árabe-francés que pueda fomentar la adquisición de este tipo de unidades léxicas.

Otro dato a tener en cuenta es que estas unidades fraseológicas son comunes a otros idiomas, especialmente las lenguas europeas (*Vid.* Tabla 2), lo que demuestra su utilidad para llevar a cabo la interacción en el aula de árabe. Tomemos como ejemplo la expresión que sirve para expresar admiración, extrañeza, dolor o sobresalto: يا الهي! / Mon Dieu! (francés), ¡Dios mío! (español), My God! (inglés), Meu Deus! (portugués), Mio Dio! (italiano), etc. Por tanto, es oportuno aplicar este criterio para introducir las

FR de uso frecuente en clase. En nuestra opinión, la existencia de equivalentes en otros idiomas posibilita la asimilación de estos exponentes lingüísticos, sobre todo los que tienen el mismo significado:

FR del árabe	FR en francés	FR en español	FR en inglés
كيف حاله؟	Comment ça va?	¿Qué tal?	How are you?
يا للعجب! عجب!	Waow! ¡Eh bien!	¡Cielos! ¡Caramba!	Heavens! Blimey!
هذا ما كان ينفصنا!	Il ne manquait plus que ça !	¡No faltaba más que eso!	That's all we needed!
ما أدراي؟	Qu'est-ce que j'en sais ?	¿Qué sé yo?	How should I know?
لحسن الحظ!	Tant mieux!	¡Menos mal!	Just as well!
لا مؤاخذه!	Excusez-moi!	¡Discúlpeme!	¡Excuse me!
من فضلك!	S'il te plaît!	¡Por favor!	Please!
أسف!	Désolé !	¡Lo siento!	Sorry!
هذا رائع!	C'est super!	¡Eso es genial!	That's great!

Tabla 2. Algunas FR del árabe estándar y sus equivalentes en francés, español e inglés (Elaboración propia)

En esos casos, se deben considerar cuidadosamente los usos especializados de este tipo de fórmulas de acuerdo con el contexto en el que se usan. Por ejemplo, la expresión *عجب!/Waow! Quelle merveille!* (*¡caray! ¡qué maravilla!*) puede expresar sorpresa o admiración. En efecto, la traducción de estos elementos prefabricados es de gran utilidad a la hora de explicarlos. En este sentido, no debemos olvidar que la mayoría de los alumnos domina las lenguas europeas como el francés, el inglés o el español, lo que podría ayudarles a realizar fácilmente estas actividades de mediación. Teniendo en cuenta esta situación, surge la pregunta de cómo elegir las e introducirlas en clase⁹.

5.2. ¿Cómo seleccionarlas y presentarlas?

La mayoría de los autores¹¹ recomiendan aprenderlas desde los primeros niveles, tomando en consideración los programas para la enseñanza del árabe que las engloba bajo la competencia léxica. Citando a Penadés Martínez (1999:23), las FR deben estar incluidas en los contenidos curriculares desde el momento en que los alumnos entren en contacto con el nuevo idioma. Por ende, sería interesante seleccionar las que se utilizan con frecuencia en las situaciones comunicativas específicas, ya sea de forma escrita u oral: *الله أعلم / Qui sait.* (*¡quién sabe!*), *من فضلك / S'il te plaît.* (*por favor*), *لا يهم / Peu importe.* (*no importa.*), *أسف! / Je suis désolé.* (*lo siento.*), *للأسف الشديد! / Dommage.* (*lamentablemente.*), *لسوء الحظ! / Malheureusement.*

⁹ Es oportuno señalar aquí que el criterio de traducibilidad para una nueva clasificación es útil en las clases, pero no es suficiente.

¹⁰ Cf. Penadés Martínez (1997), Martín Noguero (2012), Carrizales Guerra y Rodríguez Alfano (2015), Núñez Bayo (2016), etc.

(desafortunadamente.), etc. En ese proceso, se necesita poner énfasis en las FR más idóneas, tomando en cuenta los intereses y las necesidades comunicativas del alumnado.

Desde el punto de vista pragmático, el profesor puede clasificar las FR por niveles (A1, A2, B1, B2), lo que le ayudará a determinar las más adecuadas a cada etapa escolar, señalando las FR indispensables para garantizar el éxito comunicativo (Ortiz Moreno, 2008: 38). El propósito es proporcionar información adicional sobre las mismas para asimilarlas correctamente.

A partir de ahora, es recomendable sacar provecho de ellas poniendo énfasis en el registro (formal, informal, oral, escrito, coloquial...), la lengua usada (árabe clásico, árabe estándar, árabe medio, árabe dialectal, etc.), los elementos paralingüísticos orales (voz, ritmo, fluidez verbal...), la actitud de los hablantes (uso enfático, irónico...), etc.

Y si la clase está preparada, el docente puede seleccionar especialmente las consideradas sinónimas para enriquecer el vocabulario y las expresiones que lo componen, con el objetivo de atender mejor las necesidades de los alumnos que hayan alcanzado el nivel A2 del MCER: *وما إلى ذلك / وهلمَّ جَزْراً* / Et ainsi de suite (y así sucesivamente, etcétera), *عفا الله عما سلف / الصلح خير* / Passons l'éponge (pelillos a la mar), *يا للعجب! عجباً!* / Waow! ¡Eh bien! (¡caramba!), etc.

Para conseguir una buena comprensión, se recomienda introducirlas valiéndose de los diccionarios monolingües como *Mu'jam al-Luga al-'Arabīya al-Mu'āšira* de Mukhtar Umar (2008) que recogen definiciones exactas de este tipo de unidades fraseológicas, pese a la insuficiencia de información pragmática, fácilmente comprensible y realmente relevante. Por ello, es interesante practicarlas en contexto para identificarlas con más precisión: *وا أسفاه، كم كنت عيناً ثقیلاً عليك.* / Hélas, quel lourd fardeau j'étais pour toi. (¡Ay! ¡qué pesada carga fui para ti!). Esto permitirá diferenciar las FR de las demás expresiones que no lo son.

Para conseguir realmente buenos resultados, es importante facilitarlas conjuntamente con otros exponentes lingüísticos que pueden desempeñar la misma función comunicativa, aunque no sean expresiones fijas: *لا أريد* / Je ne veux pas (no quiero), *لن أفعل* / Je ne ferai pas (no hago eso), *لن أقبل* / Je n'accepterai pas (no acepto), etc. Para facilitar esta tarea, es imprescindible proporcionar suficiente información¹¹ acerca de sus condiciones de uso para evitar toda confusión.

En esta línea, algunos profesores suelen presentarlas en torno a una palabra que se repite varias veces. Veremos los ejemplos que comparten el concepto “مجرد” (solamente): *مجرد خزعبلات!* / Juste du charabia (solo tonterías, son galimatías), *مجرد رأي* / juste une opinion (solo es una opinión), *مجرد إشاعة!* / Juste une rumeur. (solo es un rumor), *مجرد لعبة!* / Juste un jeu (es solo un juego), *مجرد نقاهات!* / Juste des conneries (son solo estupideces), *مجرد أفكار!* / Juste des idées (son solo ideas), *مجرد زوبعة في فنجان!* / Une tempête dans un verre d'eau (una tormenta en un vaso de agua), *مجرد اقتراح!* / Juste une suggestion (es solo una sugerencia), etc.

¹¹ Aquí nos referimos a la información gramatical (estructura, género, número, tiempo) y pragmática (clase, registro, estilo, tono, función comunicativa). Esta información debe ser suministrada en la fase de presentación.

Este procedimiento no puede facilitar la memorización de las unidades léxicas más difíciles de asimilar¹² por poseer un significado connotativo. Además, las FR presentadas de esta manera no guardan ninguna relación entre sí desde el punto de vista del significado. Es apropiado en esta situación facilitarlas reflexionando sobre sus relaciones semánticas. Para este fin, es muy provechoso usar diccionarios que contienen FR contextualizadas durante la presentación de las mismas, con el objetivo de evitar errores innecesarios causados por el uso inapropiado del registro (Briz Gómez, 2002: 87).

6. ALGUNOS ERRORES RELACIONADOS CON LAS FR

El mal uso de las FR en los intercambios comunicativos genera errores en el plano léxico y pragmático, debido a la inadecuación de estas formas lingüísticas. Esta imprecisión puede transgredir las normas de cortesía y provocar confusiones innecesarias, así como dificultar la comprensión del sentido de la expresión utilizada.

También existen algunas interpretaciones erróneas que dan lugar a incomprensiones de este tipo: *محققاً! / Il a raison (tiene razón) > حقا! / C'est vrai! (¡de verdad!), *لعلنا, *وعسى (quizás...) > لعل وعسى / Au cas où (por si acaso), *يا للخسران! (¡qué pérdida!) > يا للخسارة! / Quel dommage! (¡qué lástima!), etc.

Aparte de provocar malentendidos, estos fallos pragmáticos pueden causar confusión en clase de árabe. Estas situaciones incómodas se deben, principalmente, a las características de estas unidades fijas y polisémicas, lo cual exige al aprendiente un esfuerzo para comprenderlas y usarlas con más precisión.

A la luz de lo expuesto anteriormente, vemos que la equivalencia entre las FR del árabe y las lenguas neolatinas es parcial debido a las divergencias que se dan a nivel semántico, morfosintáctico y pragmático: جزاك الله خيراً! / Que Dieu te récompense! (¡Qué Dios te lo pague!). En el último caso, la fórmula española y la francesa son equivalentes totales y se utilizan expresadas por personas de cierta edad para agradecer una limosna, un favor o cualquier otra ayuda, mientras que la expresión árabe se usa para dar las gracias en general.

En casos extremos, se recurre a la traducción literal del francés al árabe, sobre todo cuando el alumno no da con el término exacto para expresarlo todo: Hors de question! > خارج السؤال! * < هذا أمر مستحيل/ غير وارد > (fuera de discusión.), Pas question! > بدون أسئلة! * < لا، مستحيل > (ni hablar, de ninguna manera), Aller droit au but > إلى > (ir al grano), etc. دخل في صلب الموضوع > الهدف مباشرة*

Para producir los mismos efectos, se le invita al aprendiente a usar equivalentes pragmáticos adecuados al contexto, aunque las metáforas usadas en las dos lenguas no sean las mismas: لا حول ولا قوة إلا بالله / Pour la grâce de Dieu (Por Dios santo), كل شيء بأوانه / Chaque chose en son temps (todo a su tiempo), يا للخسارة / Quel dommage! (¡Qué pena!), etc.

¹² La difícil asimilación de estos ejemplos, en concreto, se debería a que el concepto حرد no es un elemento central porque es un mero adverbio (solamente), además de poseer un significado específico y otro adicional que es apelativo o expresivo.

Tal como fue la intención al emitirlas, estas incongruencias muestran que los aprendientes poseen un vocabulario limitado, de ahí la necesidad de realizar actividades interactivas, a fin de solventar estos errores.

7. ALGUNAS DIFICULTADES ESPECÍFICAS

Entre las principales dificultades que se plantean en relación con el aprendizaje de las FR del árabe podemos citar la opacidad, la idiomática, el sentido metafórico, la variedad de sus funciones, las particularidades léxicas, morfológicas y sintácticas, etc. Esto requiere la eliminación de las barreras que impiden la adquisición de determinadas informaciones subyacentes en las FR. Y todo ello sin olvidar la falta de materiales específicos para enseñarlas, lo que dificulta su uso en el aula.

En relación con eso, el tratamiento de estas parcelas léxicas en los manuales escolares es muy escaso, lo que influye negativamente en la competencia léxica de los aprendices. Desde el punto de vista didáctico, se advierte la penuria de estrategias y procedimientos para la enseñanza de las FR.

Como resultado, los alumnos tienden a emplear los exponentes de habla cotidiana que todavía conservan parte de su carga semántica como el caso de *اللعة!* / Maudit! (¡maldito!), etc. Aun así, los usuarios de los métodos de enseñanza del árabe como segunda lengua no llegarían nunca a dominar las FR más complejas que exigen al hablante saber los códigos de actuación sociocultural: *على باب الله!* / lit. Sur la porte de Dieu. (lit. A la puerta de Dios [como soy pobre...no tengo nada]), *أضعف الإيمان!* / lit. Le plus faible de la foi (al menos, lo mínimo que se puede hacer), *لوجه الله!* / Pour l'amour de Dieu! (¡por Dios! ¡por el amor de Dios!), etc.

Desde otro enfoque, hay que destacar que los diccionarios monolingües como *Al-Munjid fi al-Luga al-'Arabiyya al-Mu'asira* de Maalouf Al-Yasooi (2000) no incluyen todas las acepciones, sobre todo las fórmulas que tienen sentidos metonímicos y metafóricos¹³ relacionados con el tono de la voz como es el caso de unidades interjectivas que determinan en gran parte el significado de ciertas FR del árabe: *ما شاء الله!* / Waouh! (lit. ¡como Dios quiere!, ¡Guau!) y *يا سلام!* / C'est formidable!, ¡qué maravilloso!, ¡vaya!). Entonces, depende del tono que se les da, estas unidades pueden expresar satisfacción, admiración, sorpresa, alegría, alabanza, agradecimiento, espanto, asombro o indignación (El-Hag Hassan Abdo El-dannanah, 2020: 251).

Otro aspecto interesante es la falta de distinción tipológica entre las FR y otras expresiones que no lo son en los diccionarios de fraseología árabe¹⁴, lo que complica la tarea del usuario al intentar diferenciarlas de las locuciones. Por lo tanto, en dichas obras lexicográficas aparecen algunas expresiones muy parecidas a las paremias, pero en realidad no lo son. Es el caso de la expresión rimada *العينة بينة!* / La preuve! (Para muestra, un botón).

¹³ Estas dos relaciones forman parte de la dimensión estilística que une los diferentes componentes de las unidades fraseológicas.

¹⁴ Cf. *Mu'jam at-ta'bir al-'iṣṭilāḥī fi al-'arabiyya al-mu'āsira* de Muḥammad Dāwūd (2003), *Mu'jam at-ta'birāt al-'iṣṭilāḥiyya fi al-'arabiyya al-mu'āsira* de Kāmil Fāyid (2003), *Al-mu'jam almawsū'ī li at-ta'bir al-'iṣṭilāḥī fi al-luga al-'arabiyya* de Muḥammad Dāwūd (2014), etc.

De hecho, el principal reto al que se enfrenta el aprendiz es la función comunicativa que cumplen estas fórmulas cuyas implicaciones socioculturales condicionan el mensaje. Por lo cual, es menester compilarlas y clasificarlas por niveles (A1, A2, B1 y B2) de acuerdo con criterios semánticos y pragmáticos, en virtud de sus funciones comunicativas, de modo que el alumno encuentre la información deseada con facilidad. Para alcanzar estos objetivos, debemos saber qué tipo de ejercicios hay que realizar con ellas.

8. ALGUNAS PROPUESTAS DIDÁCTICAS

En la fase de presentación, es preferible contextualizar las FR debidamente con diálogos, bocadillos, cómics, dibujos, etc. A tenor de estas consideraciones, convendría agruparlas con sus respectivas funciones comunicativas y semánticas explicando su significado con arreglo a su naturaleza fraseológica (Penadés Martínez, 2001: 100).

En la etapa de comprensión, sería mejor plantear varios ejercicios de base léxica contrastiva (Gómez Molina, 2004: 37). Como hemos dicho anteriormente, gracias a estas actividades (*Vid.* apéndice), los alumnos pueden buscar sus equivalentes en su lengua materna para entenderlas y usarlas de forma adecuada y pertinente: ما ذنبي أنا؟ (árabe estándar) > أش درت ليك أنا؟ (árabe marroquí) / Quelle est ma faute? (y yo ¿qué culpa tengo?), ما عارف والو؟ < وما يدريني؟ (árabe marroquí) / Que sais-je! (¡qué sé yo!), وبماذا يفيد ذلك < باش غيفيني؟ (árabe marroquí) / Peu importe. (¡qué más da!), etc.

Evidentemente, es deseable relacionarlas con fotos atractivas, ya que las fórmulas conversacionales presentan una imagen fiel de la situación comunicativa. Al mismo tiempo, hay que proponer textos para completar con la fórmula adecuada, diferenciando entre los exponentes fijos y libres.

En la fase de utilización posterior, se requiere un apoyo constante a los escolares mediante ejercicios minuciosamente preparados:

- Identificar FR escritas en los textos. (*cf.* apéndice: 9)
- Rellenar huecos con las fórmulas apropiadas. (*cf.* apéndice: 5)
- Relacionar las dos partes de las FR. (*cf.* apéndice: 6)
- Visualizar las FR correspondientes a un significado específico. (*cf.* apéndice: 7 y 9)
- Ordenar textos en árabe estándar donde figuran diversas FR. (*cf.* apéndice: 9)
- Escribir una historia con un conjunto de FR conocidas de antemano. (*cf.* apéndice: 8)
- Elaborar una lista de FR en árabe y traducirlas al francés. (*cf.* apéndice: 1, 4 y 6)
- Buscar las FR sinónimas y antónimas. (*cf.* apéndice: 2 y 3)
- Buscar otras FR parecidas o pertenecientes al mismo campo semántico, etc. (*cf.* apéndice: 7)
- Simular una amplia gama de situaciones comunicativas donde aparezcan varias FR. (*cf.* apéndice: 9)
- Presentarles imágenes con bocadillos, y pedirles que los completen.

- Dibujar cada situación representada tal y como es (saludar, dar las gracias, disculparse, etc.)

Por último, en la etapa de memorización es de suma importancia percibir los múltiples significados que puede tener una determinada fórmula en armonía con el contexto donde aparece. Con esa finalidad, es necesario abordarlas conjuntamente de forma sistemática. Esto es especialmente conveniente cuando se llevan a cabo trabajos prácticos basados en las funciones comunicativas que pueden desempeñar estos exponentes lingüísticos, utilizando un enfoque interactivo y sistémico. El objetivo es ser capaz de reutilizarlos después de asimilar sus significados, connotaciones y contextos de uso (Alvar Ezquerro, 2003: 85-86).

9. CONCLUSIONES

La enseñanza de las FR del árabe estándar en los centros franceses en Marruecos exige al profesor tener en cuenta las peculiaridades inherentes a este tipo de enunciados fraseológicos, tales como la idiomatidad, la fijación, la opacidad, el sentido metafórico, la variedad de sus funciones, etc. A este respecto, es interesante destacar que su aprendizaje dota al alumno de los medios lingüísticos específicos para desenvolverse con facilidad en las situaciones corrientes de la vida cotidiana.

Adicionalmente, la comprensión satisfactoria de este tipo de unidades léxicas está ligada más al contexto y a los valores socioculturales que conllevan. Con referencia a esta cuestión, debemos entenderlas especificando sus dimensiones semánticas, sintácticas y pragmáticas, a fin de evitar malentendidos debidos a las divergencias lingüísticas y culturales entre el árabe y las lenguas europeas.

En estas condiciones, es evidente que se han logrado avances notorios, aunque no se ha establecido una tipología clara de las FR del árabe, ni se ha elaborado un manual que mejore su aprendizaje. Tampoco, se ha confeccionado un diccionario bilingüe árabe-francés que pueda fomentar la adquisición de este tipo de unidades léxicas.

Dicho esto, no hay que olvidar la insuficiencia de recursos didácticos adecuadamente elaborados para enseñarlas de forma eficaz. En este caso, los diccionarios monolingües y fraseológicos no ofrecen ninguna distinción tipológica entre las FR y otras expresiones que no lo son, y tampoco incluyen todas las voces y acepciones. Y lo peor de todo es que no dan definiciones exactas sobre estos exponentes lingüísticos, aparte de carecer de la información pragmática, en caso de duda, lo que puede confundir al usuario. Además de esto, está la imprecisión de muchos de los conceptos.

De igual modo, el tratamiento de estas parcelas léxicas en los manuales editados por el CEA de la AEFÉ es muy escaso, sobre todo en los niveles A1, A2, B1 y B2 del MCER. Esto significa que las FR han permanecido desatendidas en el proceso de enseñanza del árabe como L2 debido a la falta de procedimientos, directrices y metodologías adecuadas.

Entonces, para obtener un aprendizaje más profundo de las FR del árabe, el docente debe clasificarlas por niveles según sus funciones comunicativas, dando prioridad a

las fórmulas universales, las sinónimas, las antónimas, las parecidas a otras y las que pertenecen al mismo campo semántico.

De igual forma, la existencia de equivalentes en otros idiomas asegura la asimilación de estos exponentes lingüísticos, sobre todo los que tienen el mismo significado. En ese sentido, es imperioso realizar esfuerzos para facilitar cualquier información adicional sobre el uso correcto de las mismas.

Por ello, es necesario contextualizarlas proponiendo actividades significativas, tanto en la etapa de presentación y comprensión como en la fase de utilización y memorización, dado que muchas de ellas tienen significados connotativos. Por tanto, es imperativo adoptar un enfoque traductológico para aprenderlas y practicarlas de forma eficaz y eficiente.

10. REFERENCIAS

- ALVAR EZQUERRA, M. 2003. *La enseñanza del léxico y el uso del diccionario*. Madrid: Arco/Libros.
- AMEHDAR, A. 2020. Algunas propuestas didácticas para la enseñanza del léxico árabe en los centros docentes franceses en Marruecos. *Anaquel de Estudios Árabes 31*: 55-77. [En línea]. <https://revistas.ucm.es/index.php/ANQE/article/view/68071/4564456554010> [Consulta 16/4/2024].
- AMEHDAR, A. 2023. Análisis de los métodos del árabe en los centros docentes franceses en Marruecos. Al-Andalus Magreb. *Estudios árabes e islámicos 30*: 59-187. [En línea]. Disponible en: <https://revistas.uca.es/index.php/aam/article/view/9543/11085> [Consulta 16/4/2024].
- BEINHAUER, W. 1973. *El español coloquial*. Madrid: Gredos.
- BOE. 2015. Les Programmes de l'enseignement de la langue arabe dans les établissements scolaires français. [En línea]. Disponible en: <https://langue-arabe.fr/les-programmes-de-l-enseignement-de-la-langue-arabe-dans-les-etablissements-scolaires-francais> [Consulta 16/4/2024].
- BRIZ GÓMEZ, A. 2002. *Corpus de conversaciones coloquiales*. Madrid: Arco Libros.
- CARRIZALES GUERRA, Y. M. Y RODRÍGUEZ ALFANO, L. 2015. Las fórmulas rutinarias como herramienta de cortesía en la entrevista sociolingüística. *Textos en Proceso 1(2)*: 125-148.
- CASCÓN MARTÍN, E. 2000. *Español coloquial: rasgos, formas y fraseología de la lengua diaria*. Madrid: Edinumen.
- CEA. 2018. L'enseignement de l'arabe dans les établissements français au Maroc, en lien avec le CECRL. [En línea]. Disponible en : <https://www.cea.ac.ma/etablissement/infos-pratiques/enseigner-l-arabe-dans-un-etablissement-francais> [Consulta 16/4/2024].
- CONSEJO DE EUROPA. 2002. Marco Europeo Común de Referencia para las Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza, Evaluación. [En línea]. Disponible en: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf [Consulta 20/4/2024].
- CORPAS PASTOR, G. 1996. *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- COULMAS, F. 1981. *Conversational Routine. Explorations in Standardized Communication Situations and Prepatterned Speech. Vol. II*. La Haya: Mouton.

- EL-HAG HASSAN ABDO EL-DANNANAH, N. 2020. Estudio contrastivo y traductológico de las fórmulas rutinarias en español y en árabe. *Philology* 73: 247-279.
- GARCÍA MURUAIS, M. T. 1997. Propuesta para la enseñanza de unidades fraseológicas en la clase de E/LE. La Enseñanza del Español como Lengua Extranjera: del Pasado al Futuro. En *Actas del VIII Congreso Internacional de la Asociación del Español como lengua extranjera (ASELE)*. pp. 363-369. Alcalá de Henares: Servicio de Publicación de la Universidad de Alcalá.
- GÓMEZ MOLINA, J. R. 2004. Las unidades léxicas en español. *Carabela* 56: 27-50.
- HAENSCH, G. L., WOLF, Ettinger, S. y Werner, R. 1982. *La lexicografía. De la lingüística teórica a la lexicografía práctica*. Madrid: Gredos.
- KĀMIL FĀYID, W. 2003. Ba‘d suwar at-ta‘bīrāt al-‘iṣṭilāḥiyya fi al-‘arabiyya al-mu‘āṣira. *Maḡalat maḡma‘ al-luġa al-‘arabiyya bi Dimaṣq* 7(4): 895-916.
- KARĪM ZAKĪ, H. A. 1985. Al-Ta‘bīrāt al-iṣṭilāḥiyya At-ta‘bīr al-‘iṣṭilāḥī: dirāṣah fī ta‘ṣīl al-Muṣṭalaḥ wa mafhūmih wa maḡālātih wa anmāṭih at-tarkībīyya. El Cairo: Maktabat al-Anḡlu-al-Maṣriyya.
- MAALOUF AL-YASOOI, L. 2000. *Al-Munjid fi al-Luġa al-‘Arabiyya al-Mu‘asira*. Beirut: Dar al-Mashreq.
- NOGUEROL MARTÍN, M. 2012. Aprendiendo cultura a través de las fórmulas rutinarias. Madrid: Instituto Cervantes. [En línea]. Disponible en: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/budapest_2017/12_martin.pdf [Consulta 20/4/2024].
- MUḤAMMAD DĀWŪD, M. 2003. *Mu‘jam at-ta‘bīr al-‘iṣṭilāḥī fi al-‘arabiyya al-mu‘āṣira*. El Cairo: Dār Ġaryib.
- MUḤAMMAD DĀWŪD ET AL. 2014. *Al-mu‘jam almawsū‘ī li at-ta‘bīr al-‘iṣṭilāḥī fi al-luġa al-‘arabiyya*. El Cairo: Dār Nahḍat Miṣr li at-ṭibā‘a wa an-Naṣr.
- MUKHTAR UMAR, A. 2008. *Mu‘jam al-Luġa al-‘Arabiyya al-Mu‘āṣira*. Al-Qāhira: ‘Alam Al-Kutub.
- NÚÑEZ BAYO, Z. 2016. *Las fórmulas oracionales en el español coloquial*. Tesis para optar al grado de doctor en Lingüística Aplicada. Universidad de Alcalá de Henares. [En línea]. Disponible en: <https://ebuah.uah.es/dspace/handle/10017/26459> [Consulta 16/4/2024].
- ORTIZ MORENO, J. A. 2008. *Expresiones institucionalizadas en el aula de español: marco teórico y propuesta metodológica* (Memoria de Máster en ELE). Granada: Universidad de Granada. [En línea]. Disponible en: https://www.educacionyfp.gob.es/dctm/redele/MaterialRedEle/Biblioteca/2010_BV_11/2010_BV_11_1er_trimestre/2010_BV_11_20Ortiz.pdf?documentId=0901e72b80e1951e [Consulta 16/4/2024].
- PENADÉS MARTÍNEZ, I. 1997. Aproximación pragmática a las unidades fraseológicas. En R. Escavy Zamora et al. (eds.). *Homenaje al Profesor A. Roldán Pérez*, pp. 411-426. Murcia: Universidad de Murcia.
- PENADÉS MARTÍNEZ, I. 1999. *La enseñanza de las unidades fraseológicas*. Madrid: Arco/Libros.
- PENADÉS MARTÍNEZ, I. 2001. Las fórmulas rutinarias: su enseñanza en el aula de ELE. *Carabela* 50: 83-102.
- SHABAN MOHAMMAD SALEM, T. 2014. *La fraseología en español y en árabe: estudio, comparación, traducción y propuesta de un diccionario*. Tesis para optar al grado de doctor en lingüística. Universidad Complutense de Madrid.
- STEEL, B. 1985. *A textbook of colloquial Spanish*. Madrid: Sociedad General Española de Librería.

APÉNDICE

1. زواج بين العبارات التالية:

(Relaciona estas expresiones con sus equivalentes)

Bien sûr que non (por supuesto que no/ desde luego que no)	بالطبع!
Il n'y a pas de quoi (no hay de qué)	لا يجوز
Je suis désolé (lo siento)	هنيئنا!
Excusez-moi (disculpe)	في أمان الله
Bien sûr que oui (por supuesto que sí/ desde luego que sí)	بالتوفيق
Adieu (adiós)	عن إذنك
Félicitations ! (¡felicidades!, ¡enhorabuena!)	أسف
On ne peut pas (no se puede)	لا شكر على واجب
Bonne chance (buena suerte)	طبعاً لا!

2. هات مرادفات ما تحته خط. (Sustituye por un sinónimo las palabras subrayadas)

عفا الله عما سلف. (سبق) Passons l'éponge (pelillos a la mar)
 دون الدخول في التفاصيل. (الخوض) Sans entrer dans les détails (sin entrar en detalles)
 هذا رائع! (جميل) C'est super! (¡eso es genial!)
 أتمنى لك التوفيق. (النجاح) Bonne chance (buena suerte)
 لا يعقل. (يصح) On ne peut pas (no se puede)
 كل شيء بأوانه (بوقته) Chaque chose en son temps (todo a su tiempo)

3. هات أضداد ما تحته خط. (Sustituye por un antónimo las palabras subrayadas.)

الصلح خير (شر). Passons l'éponge (Pelillos a la mar)
 لسوء الحظ! (لحسن) Malheureusement (Desafortunadamente)
 وبماذا يفيد ذلك؟ (يضر) Peu importe (¡qué más da!)
 هذا أمر مستحيل. (ممکن) Hors de question! (fuera de discusión)
 كلي **أذنا** صاغية (صماء) Je suis tout ouïe (soy todo oídos)
 يا للأسف! (للفرحة) Quel dommage ! (¡Qué pena!)
 4. ترجم العبارات التالية إلى الفرنسية كما في المثال:

(Traduce estas expresiones al francés como en el ejemplo)

« اللعنة! » ← (¡maldito!) Maudit!
 « لوجه الله! » (¡Por Dios! ¡por el amor de Dios!)
 « أضعف الإيمان! » (Al menos, lo mínimo que se puede hacer.)
 « ما شاء الله! » (¡Guau!)
 « يا سلام! » (¡Qué maravilloso!, ¡vaya!)
 « جزاك الله خيراً! » (¡Qué Dios te lo pague!)

discusión), يا للحسرة! / Quel dommage! (¡Qué pena!), لا يعقل / Ce n'est pas possible (No puede ser), طبعاً لا! / Bien sûr que non (por supuesto que no/ desde luego que no), عن إندك / Excusez-moi (disculpe), لحسن الحظ / Heureusement (Afortunadamente)

9. قم بإعادة كتابة هذا الحوار المبعثر: (Ordenada el siguiente diálogo):

حسام: أريد أن أروي لك قصة
علي: بالطبع لا، بل يسعدني كثيراً. علي :
حسام: السلام عليكم.
علي: تفضل يا حسام. علي
حسام: كيف حالك يا صديقي؟
علي: نعم وفهمت ما ترنو إليه أيضاً، وأنا أعتذر عما بدر مني من سوء تصرف.
حسام: كل ما حدث بيننا هو سوء فهم. إلى اللقاء يا أخي.
علي: عليكم السلام
حسام: هل يزعجك مصاحبتي لك في الطريق إلى المنزل؟
علي: مع السلامة يا صديقي
حسام: [...] هل فهمت مقصد تلك الحكاية يا علي؟

علي: تفضل يا حسام حسام: هل فهمت مقصد تلك الحكاية يا علي؟ علي: نعم وفهمت ما ترنو إليه أيضاً، وأنا أعتذر عما بدر مني من سوء تصرف. حسام: كل ما حدث بيننا هو سوء فهم. إلى اللقاء يا أخي علي: مع السلامة يا صديقي	حسام: السلام عليكم. علي: عليكم السلام. علي حسام: كيف حالك يا صديقي؟ علي: الحمد لله حسام: هل يزعجك مصاحبتي لك في الطريق إلى المنزل؟ علي: بالطبع لا، بل يسعدني كثيراً. حسام: أريد أن أروي لك قصة.
--	---